# **电影／电视剧字幕制作合同**

****甲方：****

法定代表人：

****乙方：****

法定代表人：

鉴于：

1.甲方是依法注册成立并取得合法从事电影／电视剧制作资格的法人单位。

2.甲方委托乙方为电影／电视剧《        》制作字幕。

甲乙双方依据《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国著作权》）、《中华人民共和国著作权法实施条例》等法律、法规的规定以及平等自愿、诚实信用、等价有偿的原则，经友好协商，达成以下协议，以兹共同遵守。

### ****第1条 委托事项****

1.1 电影／电视剧名称：《        》（以下简称“该片”／“该剧”）。

1.2 该片长度：    分钟。

（该剧长度：    分钟／集，共计    集。）

1.3 甲方委托乙方完成以下项目：

口台词字幕整理校对  口台词字幕校对

1.4 工作周期：乙方应于甲方将该片／该剧制作字幕的相关影音素材提交给乙方后    个工作日内完成本合同1.3条约定内容。

备注：本合同所定工期为预计时间，如因甲方提供相关影音素材延期或者甲方其他原因，导致乙方的工作不能按时完成，乙方可按甲方迟延交付相关影音素材的时间顺延相应工期。

### ****第2条 字幕制作标准要求：****

2.1 技术上符合        播出标准。

2.2 中文简体字幕（或其他        ）。

2.3 字幕出错率低于万分之    。

2.4 字幕分行断句每行不超过    字。

2.5 只保留紧随句尾，且发音清晰的语气词。句前语气词和句末语音停顿后的语气省略。

2.6 所有文字的用法以《现代汉语词典（中国社会科学院2005年第5版）》为准。如遇到同音且同义字词以字典中标明的较为常用者为准。

2.7 群杂处照顾画内音，忽略画外音；照顾主要人物声音，忽略背景音。

2.8 除书名号外，屏幕上不出现其他标点符号。

### ****第3条 制作费用及支付方式****

3.1 本合同制作费用总计为：人民币    元整（大写：        元整）。

3.2 支付方式：甲方应于本合同生效之日向乙方支付制作费总额的50%作为预付款。字幕制作完成交付给甲方验收合格后    日内甲方付清余款。

### ****第4条 甲方的权利与义务****

4.1 甲方向乙方提供与委托事项有关的文字、影音资料及磁带。因素材提交延误导致的工期延误，乙方不承担责任。

4.2 甲方有权就委托事项提出具体要求，但须经甲乙双方书面确认。

4.3 甲方有权在制作期间对乙方具体制作人员的纪律、工作表现、工作进度提出要求。

4.4 甲方应在片尾演职员表上出“字幕        公司”字样。

4.4.1 甲方应在收到乙方制作的字幕后进行验收，如果发现字幕存在质量问题，应在收到乙方提交字幕之日起    日内书面通知乙方，乙方应在甲方通知到达乙方之日起    日内对字幕进行修改并达到本合同约定的字幕制作标准，因此产生的一切费用及迟延履行合同给甲方造成的损失由乙方承担。

4.4.2 若字幕经乙方两次修改后，仍无法达到本合同约定标准的，甲方可单方解除本合同，甲方因此遭受的一切损失由乙方承担。

4.4.3 若甲方未在第4.4.1项约定时间向乙方提出书面通知，视为乙方制作字幕验收合格。

### ****第5条 乙方的权利与义务****

5.1 乙方有权要求甲方提供与委托事项相关的文字、影音素材。

5.2 乙方有权提出制作意见，但需甲方认可后可执行。

5.3 乙方应按本合同第二条字幕制作标准完成委托事项。

5.4 乙方只负责该剧的中文台词字幕内容（如有方言或者外语翻译问题，双方另行协商字幕制作及费用事宜）。

5.5 乙方制作字幕经甲方验收合格后如再次调整或改动，乙方则按收费标准另行收费。

5.6 乙方有义务保守甲方机密，未经甲方许可，乙方不得向第三方提供与甲方有关的文字及影音资料。如因乙方泄露甲方资料造成甲方合法权益受到损害，乙方承担相应的赔偿责任。

### ****第6条 违约责任****

6.1 甲、乙双方任何一方违反本合同约定给另一方造成损失的，违约方应赔偿守约方全部经济损失。

6.2 乙方未按本合同约定按时足额向甲方支付制作费用，每逾期1日，应向甲方支付应付款项的    ‰的违约金。

6.3 甲方未按本合同约定按时按质将本合同第一条约定的委托事项交付乙方，应向乙方支付    元违约金。

### ****第7条 合同的解赊****

7.1 在本合同履行过程中发生下列情形之一，甲方可以通过书面形式通知乙方而解除本合同：

7.1.1 乙方未能按本合同的规定完成本合同委托事项，经甲方催告后    日内仍未完成并交付；

7.1.2 乙方部分或完全丧失履约能力致使其不能继续履行本合同。

7.2 在本合同履行过程中发生下列情形之一，乙方可以通过书面形式通知甲方而解除本合同：

7.2.1 甲方拖欠应付乙方字幕制作费的    %；

7.2.2 甲方破产、解散或被依法吊销企业法人营业执照且无权利、义务承受人的。

7.3 除本合同规定的情形之外，甲乙双方皆不得擅自解除本合同。

### ****第8条 保密义务****

8.1 未经对方书面同意，任何一方不得向任何第三方泄露本合同以及与本合同相关的一切信息。若本合同未生效，任何一方不得向任何第三方泄露其在签约过程中知悉或取得且无法自公开渠道获得的另一方的文件及资料（包括商业秘密、公司计划、运营活动、财务信息、经营信息及其他商业秘密等）。

8.2 甲乙双方保证对其在讨论、签订、执行本协议过程中所获悉的属于对方的且无法自公开渠道获得的文件及资料（包括商业秘密、公司计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密）予以保密。但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。

8.3 在本合同终止之后，甲乙双方在本条款项下的义务并不随之终止，双方仍需遵守本合同之保密条款，履行其所承诺的保密义务，直到对方同意其解除此项义务，或事实上不会因违反本合同的保密条款而给对方造成任何形式的损害时为止。

8.4 任何一方若违反上述保密义务，应赔偿对方因此而遭受的一切经济损失。

### ****第9条 不可抗力****

9.1 如果本合同任何一方因受不可抗力事件影响而未能履行其在本合同下的全部或部分义务，该义务的履行在不可抗力事件妨碍其履行期间应予中止。

9.2 声称受到不可抗力事件影响的一方应尽可能在最短的时间内通过书面形式将不可抗力事件的发生通知另一方，并在该不可抗力事件发生后10日内向另一方提供关于此种不可抗力事件及其持续时间的适当证据及合同不能履行或者需要延期履行的书面资料。声称不可抗力事件导致其对本合同的履行在客观上成为不可能或不实际的一方，有责任尽一切合理的努力消除或减轻此等不可抗力事件的影响。

9.3 不可抗力事件发生时，双方应立即通过友好协商决定如何执行本合同。不可抗力事件或其影响终止或消除后，双方须立即恢复履行各自在本合同项下的各项义务。如不可抗力及其影响无法终止或消除而致使合同任何一方丧失继续履行合同的能力，则双方可协商解除合同或暂时延迟合同的履行，且遭遇不可抗力一方无须为此承担责任。当事人迟延履行后发生不可抗力的，不能免除责任。

9.4 本合同所称不可抗力是指受影响一方不能合理控制的，无法预料或即使可预料到也不可避免且无法克服，并于本合同签订日之后出现的，使该方对本合同全部或部分的履行在客观上成为不可能或不实际的任何事件。此等事件包括但不限于自然灾害如水灾、火灾、旱灾、台风、地震，以及社会事件如战争（不论曾否宣战）、动乱、罢工，政府行为或法律规定等。

### ****第10条 通知与送达****

10.1 甲乙双方因履行本意向合同而相互发出或者提供的所有通知、文件、资料等，均应按照本合同首部所列明的通讯地址、传真、电子邮件以邮寄或传真或电子邮件方式送达；一方如果迁址或者变更电话、电子邮件应当书面通知对方，否则发至本合同首部所列明的通讯地址或者传真、电子邮件系统的通知、文件、资料均视为有效送达。

10.2 以邮寄方式送达的，另一方签收之日视为送达；签收之日不明确的，以信件寄出或者投邮之日后第三日视为送达。通过传真、电子邮件方式送达的，通知、文件、资料等数据电文进入另一方系统之时视为送达；通知、文件、资料等数据电文进入另一方系统之时不明确的，以传真、电子邮件发出后的第二日视为送达。

### ****第11条 争议解决与适用法律****

11.1 本协议的订立、效力、解释、履行和争议的解决均适用中华人民共和国的法律。

11.2 凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议，由双方协商解决；协商不成的，按下列第口1／口2种方式（二选一）解决：

11.2.1 任何一方均有权将争议提交设在        （地点）的        仲裁委员会，按照申请仲裁时该会现行有效的仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对双方均有约束力。

11.2.2 任何一方均有权向        人民法院起诉。

### ****第12条 合同权利和义务的转让****

除合同中另有规定或经双方协商同意外，本合同所规定双方的任何权利和义务，任何一方在未征得另一方书面同意之前，不得转让给第三者。任何转让，未经另一方书面明确同意，均属无效。

### ****第13条 合同的解释****

13.1 本合同文本由口甲方口乙方提供，其已采取合理的方式提请对方注意免除或者限制其责任的条款并予以说明；甲乙双方对本合同各条款的内容均充分理解并经协商达成一致同意。

13.2 本合同的理解与解释应依据合同目的和文本原意进行，本合同的标题仅是为了阅读方便而设，不应影响本合同的解释。

### ****第14条 合同效力和签署****

14.1 本合同对每一方的继承人和受让人均有约束力。

14.2 本合同的任何一方未能及时行使本合同项下的权利不应被视为放弃该权利，也不影响该方在将来行使该权利。

14.3 如果本合同中的任何条款无论因何种原因完全或部分无效或不具有执行力，或违反任何适用的法律，则该条款被视为删除。但本合同的其余条款仍应有效并且有约束力。

14.4 本合同一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

14.5 本合同经双方签字、盖章，以最后签字、盖章日期为本合同生效日期。本合同未尽事宜，需修订或变更时由双方签署补充合同，补充合同与本合同具有同等法律效力。

14.6 本合同之任何修改除非经双方以书面形式签署确认，否则均属无效。

### ****第15条 合同附件****

15.1 本合同未尽事宜，依照有关法律、法规执行，法律、法规未作规定的，甲乙双方可以达成书面补充合同。本合同的附件和补充合同均为本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等的法律效力。

15.2 本合同及本合同的附件和补充合同内空格部分填写的文字与印刷文字具有同等法律效力。

签署时间：    年    月    日

****甲方（盖章）：****

法定代表人或授权代表（签字）：

****乙方（盖章）：****

法定代表人或授权代表（签字）：